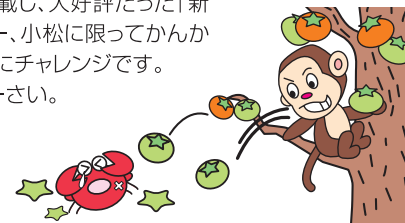


西条弁 最高!? 再考 PART1

「さるかに合戦」を、西条弁で語ってみると…

西条のみなさん、おはようございました。過去3回掲載し、大好評だった「新居浜弁再考」に続く企画、「西条ねーねー、氷見の一の一、小松に限ってかんかんかん」と言う訳で、今回は西条弁再考「さるかに合戦」にチャレンジです。新居浜の人もたいがい解る思うけん。読んでみてつかーさい。



あんの一えー、昔のことじゃけどの一、飯食うてないサルがおったんじゃけど、たまたま柿の種をひろたんよ。

【飯食うてない】 お腹を空かせた

柿の種持って歩きよったら、おにぎり持ったカニとお一ての、**こすい**サルはおにぎり欲しなって、カニにゆうたんよ。

【お一て】 会って 【ゆうたんよ】 言いました

「このタネ撒かんかい。ほしたら、柿なるけん。

よ一け柿食べた方が得なかる?

ほやけん、おにぎりと換えんで一?

【ほしたら】 そうしたら 【ほやけん】 だから 【換えんで一?】 換えてくれないかい?

カニは

「ほおでえ、かまんよ。サルさんはやさしいねえ」

【ほおでえ】 そうですな 【かまんよ】 いいですよ

「**い一えのことよ**。

ほんなら柿のタネ、おにぎりと換えてあげよわい」

【ほんなら】 それじゃあ 【あげよわい】 (換えて) あげるな

サルはそこで、鼻のす膨らませもて、

しゃんしゃんおにぎり食べたけんど、

カニは柿のタネ、家へ持って帰ったんよ。

【鼻のす膨らませもて】 鼻の穴を大きくしながら → 興奮しながら

【しゃんしゃん】 しっかりと、ちゃっかりと

ほんでの一え、カニは家でタネ埋めての一、大事に育てよったらしいんじゃー。柿の木いはそーと一大きなたしの一、ほんで実いもよ一けできたんよ。

【ほんでの一え】 それから 【ほんで】 そうして 【よ一け】 たくさん

ほやけど、カニは木いに登れんけん、

「どなんしよーかあ?」と悩みよったら

サルが来たんよ。

【どなんしよーかあ?】 どうしようかな?

「柿もうできたんけや? ほんなら取ったげらや」

セリフ = 「柿(の実)、もうできたんだね? それじゃあ取ってあげるよ」

ほんん言よったサルが木いに登ると、赤なつた柿を自分で食べよるんよ。【ほんん】 そんなことを

カニが「お前なにしよんでや一、こすいの一!!

柿はわしのじやろげあ、勝手に食うなやあ!!」

セリフ = 「君はなんてことをするんだ、するい奴だ!!
柿は僕のものだろう!! 勝手に食べるんじゃない!!」

「じゃかんしい!! お前はこれでも食うとかんげや!!」

セリフ = 「うるさい!! お前はこれでも食べている!!」

おらびあげたサルは、まだ熟れてない青い実いをもいで、カニに投げつけたんよ。

【もいで】 (柿の実を)木から取って

実いが当たって、カニの体は血いが**じゅじゅんどんに**、サルはカニに、まだ**きざかい**しよるんよ。カニはしんぼうたまらんようになって、逃げたんよ。

【しんぼうたまらんようになって】 我慢ができなくなって

「**しよーたれじゃのお**」サルは逃げたカニ見て、柿をたらふく食べたんよ。**うまいことやったわや**。

カニの家にお見舞いきた、臼(うす)とハチとクリは

「**どーならい**… こんなんってしもて…」

【こんなんって】 こんな(体)になってしまつて…

と、カニに同情したけど、**へらこい**サルには、

「**どーにならんの一!!**」と、よいよ一怒ったんよ。

【よいよ一】 とても

「わいらで、**いわしあげたらんかー!!**」

【わいら】 わしら = 僕たち

臼(うす)とハチとクリは、みんなでサルをくらすたらおもて、さっそくサルの家に行つて、隠れてサルが帰ってくるのをじい一と待ちよつたんよ。

【くらすたらおもて】 やつつけてやろうと思つて くらす = 隠る → やつつける

「今日はさぶかったの一」

【さぶかった】 寒かった

そう言いもて帰ってきたサルがの一、いろりの火いつけた思たら、いろりに隠れとつたクリが「パチーン」とはじいて、サルのおつべに体当たりしたんよ。

【そう言いもて】 そう言いながら 【おつべ】 おしり

「あつ!!」サルがあずつて水がめにおつべ突っ込んだら、こんどは水がめのねきに隠れとつたハチが、サルのおつべを「**チクッ チクッ!!**」

【あずつて】 苦労して 【ねきに】 (水がめの)すぐ近くに、たもとに

「痛いげやあ!! なんしよんでや!!」

セリフ = 「痛いだろ!! なんてことをするんだ!!」

わやにされたサルは、たまらんって外に逃げたんよ。

【わやに】 とんでもない目に、めちゃくちゃに 【たまらんって】 辛抱できなくなって

ほんなら屋根に隠れとつた臼(うす)が、

サルの上に「**ドーン!!**」と飛び乗ったんよ。

【ほんなら】 そうしたら

臼(うす)やか、**ほたくれ**やけん、

サルやか、**しゃがれて**しもたんよ。

【～やか】 臼(うす)は～ サルなんか～

「おんし、わしらの連れに何しよんぞ一!!

なにあんきにしよんでや一!!」

【おんし】 (サルに対して)お前 【連れの一】 友達の一

「もうせんけん!

カニさんにもあやまるけん!! こらえてやあ!!」

セリフ = 「もうしません! カニさんにも謝ります!! 勘弁してください!!」

サルの顔やか、いがんでしもとるし、あおじできとるし、おつべは**しよー**痛いし、**わやじゃわや**。

【いがんでしもとる】 (ここでは、あまりの痛さに)ひん曲がっている

【あおじできとる】 あざ(内出血)ができています

こすかったサルも、みんなにおんかれてから、

【おんかれて】 怒られて

「**しゃがして**しもたかい…」

と、よいよ一**おせらし**なって、みんなと仲よ一なつたけん。

だらかるお?

【おしまい】

【本文内 赤文字 の解説】

あんのーえー	「あのね、～」を意味する、西条人なら誰もが口にする言葉。話のはじめに多用。短く「あんのー」と、使う場合も多々あり。祭り時に唄う「ノー工節」が語源？ ※のーえーの活用例 「そんでのーえー」「ほんでのーえー」「ほじゃけんどのーえー」
こすい	「悪賢い」「するい」「けち」といった意味の形容詞。実は関東から九州まで幅広く使われている。
いーえのことよ	「どういたしまして」と同意の「お礼の言葉」。短く「いーえの」と使う場合もアリ。「いえいえ、どういたしまして」から来ている？
おらびあげた	おらぶ=大声を出す、叫ぶ。「おらびあげた」は「おらびあげる」の過去形。「おらぶ」は、特定の対象がない場合か、不特定多数の大勢に向かって。「おらびあげる」は、1人から、複数の相手がいる場合に。
じゅじゅんどんのに	じゅじゅむ=(血が)にじむ。じゅじゅんどんのに=(血が)にじんんでいるのに。ちなみに「血」は「血い」、「木」は「木い」、「実」は「実い」と、イ段の一字名詞は、母音である「イ」を語尾に続ける場合がアリ。
きざかい	人の気に障るような行動。嫌がらせ。「そなんきざかいせられん」=「そんな嫌がらせはもうやめなさい」古語の「氣逆ひ」から？
しょーたれじゃのお	しょーたれ = だらしなげい様子「しょーたれじゃのお」= だらしなげい奴だな。おしっこを漏らした様子の「小便垂れ」が語源とか…。
うまいことやったわや	苦勞せず結果が出た場合や、たまたまラッキーの人に向かって言う言葉。サルのように、非合法に結果を出した場合にも。使用例「外野席座とつたら、○○選手のホームランボール取れたんよ」「お前、うまいことやったねやー」
どーならい	どうしようもない、どうにもならないの意味。「あーあ」と、呆れや諦めを含んだようなニュアンスでも使用。
へらこい	するい、悪賢い。「こすい」とも同意。また、信用できない人物に使う場合も。使用例「へらこい奴じゃのー」
どーにならんのー	「どーならい」が「呆れ」とか「哀れみ」を含むのに対して、「どーにならんのー」は「怒り」を含むとでも言うべきか？「シャレになつてない!!」と言う感じに取って頂ければ…。
いわしあげたらんかー	いわし=言わす。相手を「ギャーッと言わす」が短くなったもの？ いわしあげたる = 相手をやっつける。「いわしあげたらんかー」=「やっつけてやろうぜ!!」と、仲間に向かって。イワシの揚げ物ではない。(言うと思ったでしょ?)
ほたくれ	とつても(大きい重い広い)の意味。最大級を示す場合に。
しゃがれて	しゃがれる = (車に)ひかれる。つぶされる。しゃがれて=(白に)つぶされて。使用例「そなに道の真ん中歩きよつたら、車にしゃがれても知らんよ」
あんきにしよんでやー	あんきに = 気にせず、のんきに、のうのと。～しよんでやー = しているんだ？ ここでは、サルがカニに、大けがを追わせただけにも関わらず、「何も気にせずに、のうのとしている場合じゃないだろう!!」
しょー	とつても、大変の意味。使用例に「しょーすごい」「しょーおもしろい」「しょーくだらん」など。
わやじゃわや	わや = どうにもならない様子。大変な様。～じゃわや = 「～だったんだよ」と、人に説明する場合には最後に「～わや」。「わやじゃ」=「大変だ」「わやじゃわや」=大変だったんだから。
しゃがしてしもたかい	しゃが = 間違い、過ち。～しもた = ～してしまった。 しゃがしてしもたかい = (自分に対し反省に意を込め)「過ちを犯してしまった…」
おせらしなつて	大人のようになつて、成長して。ここでは悪かったサルが反省して、みんなの仲間になつたので、成長をたたえる意味で。
だらかるお?	だらい = 面白いの意味。だらかるお? = 面白い(話)だろお？ ただし、大爆笑とまでは行かず、笑いの程度はあくそ笑む ~ 爆笑くらいまでか？ ちなみに大爆笑の時は「しょーだらい」(氷見地区限定?)

旧西条市内でも、場所によって使う言葉、使わない言葉、またニュアンス、発音等が違います。また旧周桑、東予では、旧西条市と方言が全然違う場合もあります。今回は編集部G(西条市在住)と、編集部T(西条市出身)が、西条市在住の複数の方のご意見も参考に「さるかに合戦」で考察してみました。
ひとくくりに「西条弁」とするのは、大変おこがましいのですが、ご了承ください。
ご意見・ご感想を、編集部までお寄せください。 メール post@hoo-ja.com